Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi zaś mu z ust twoich osądzę cię niegodziwy niewolniku wiedziałeś że ja człowiek surowy jestem biorący czego nie położyłem i żnący czego nie zasiałem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi mu: Na podstawie twoich słów osądzę cię,\* sługo zły.\*\* Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym; biorę, czego nie położyłem, i żnę, czego nie posiałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu: Z ust twych sądzę cię, zły sługo. Wiedziałeś, że ja człowiek surowy jestem, podnoszący, czego nie położyłem, i żnący, czego nie posiałem? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi zaś mu z ust twoich osądzę cię niegodziwy niewolniku wiedziałeś że ja człowiek surowy jestem biorący czego nie położyłem i żnący czego nie zasiałem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A pan na to: Osądzę cię na podstawie twoich własnych słów, zły sługo. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym, że biorę, czego nie położyłem, i żnę, czego nie posiałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mu odpowiedział: Na podstawie twoich słów osądzę cię, zły sługo. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym, który bierze, czego nie położył, i żnie, czego nie posiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł: Z ust twoich sądzę cię, zły sługo! Wiedziałeś, żem ja jest człowiek srogi, który biorę, czegom nie położył, a żnę, czegom nie siał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu: Z ust twych sądzę cię, zły sługo: wiedziałeś, żem ja jest człowiek srogi, biorąc, czegom nie położył, i żnąc, czegom nie siał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu: Według słów twoich sądzę cię, zły sługo! Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym: biorę, gdzie nie położyłem, i żnę, gdziem nie posiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze do niego: Na podstawie twoich słów osądzę cię, sługo zły. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym; biorę, czego nie położyłem, i żnę, czego nie posiałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu: Sługo gnuśny, osądzę cię na podstawie twoich słów. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem wymagającym, że biorę, czego nie położyłem, że zbieram, czego nie posiałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do niego: «Według tego, co mówisz, osądzę cię, zły sługo. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem wymagającym: biorę, czego nie położyłem, i zbieram, czego nie zasiałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział mu: Na podstawie twoich słów oceniam ciebie, zepsuty sługo. Wiedziałeś, że ja jestem człowiekiem surowym, że biorę, czego nie położyłem, i koszę, czego nie zasiałem? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potępiam cię na podstawie twoich własnych słów - odpowiedział. Nie wywiązałeś się z obowiązków. Byłeś świadom, że jestem człowiekiem bezwzględnym, że zabieram, co nie moje i urządzam żniwa tam, gdzie nie siałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi mu: Zły sługo, osądzę cię według twoich własnych słów. Wiedziałeś, że jestem srogi, że biorę to, czegom nie położył, i zbieram czegom nie posiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому: Вустами твоїми суджу тебе, лукавий рабе. Ти знав, що я жорстока людина, що беру те, чого не поклав, і що жну те, чого не посіяв. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu: Z ust twoich rozstrzygnę cię, złośliwy niewolniku. Wiedziałeś przedtem że ja jakiś niewiadomy człowiek gorzki jestem, unoszący odgórnie które nie położyłem i żący gorącą porą które nie zasiałem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu: Z twoich ust cię sądzę, zły sługo. Wiedziałeś, że ja jestem człowiekiem surowym, który usuwa, czego nie postawił oraz żnie, czego nie siał? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jemu powiedział pan: "Sługo niegodziwy! Osądzę cię wedle twoich własnych słów! Wiedziałeś zatem, że jestem człowiekiem surowym, że wyjmuję, czego nie włożyłem, i żnę, czego nie zasiałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On powiedział mu: ʼZ twych własnych ust cię osądzam, niegodziwy niewolniku. Czyż nie wiedziałeś, że ja jestem człowiekiem srogim, podejmującym to, czego nie złożyłem, i żnącym to, czego nie posiałem?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Jesteś złym pracownikiem!”—odrzekł władca. „Osądzę cię według twoich własnych słów! Wiedziałeś, że jestem bezwzględny w interesach i chcę mieć zysk nawet jeśli sam na niego nie pracowałem! |

1. 1) Na podstawie twoich słów osądzę cię, ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, idiom: Z twoich ust osądzę cię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 1:16</x>; <x>220 15:6</x>; <x>470 12:37</x>; <x>470 18:32</x>; <x>470 25:26</x> [↑](#footnote-ref-3)